

たげんご たの  
— 多言語で楽しむおはなし —

じゅうにし  
十二支のおはなし



にほんご 【日本語】	じゅうにし 十二支のおはなし
ちゅうごくご 【中国語】	十二生肖的故事
えいご 【英語】	Japanese Zodiac

にほんご  
日本語①  
みなさん、今年ことしは ○○年としです。(○○に その年の えとを 入れる。)

にほん 日本では 年としに 動物どうぶつの 名前なまえが ついています。

どうしてでしょう。

いま 今から そのお話はなしを します。

ちゅうごくご  
中国語①  
大家好，今年是○年。(○内填写当年生肖。)

在日本，年份上都带有动物的名字。

这是为什么呢？

现在就来听这个故事吧。

えいご  
英語①  
It's the year of the oo, everyone.  
( Put the animal of Japanese zodiac of the present year in oo space. )  
In Japan, each year has a name. Do you know why?  
I'll tell you the story about it.

<small>ぽるとがるご</small> 【ポルトガル語】	A história do Zodíaco
<small>すぺいんご</small> 【スペイン語】	La Historia del Zodiaco
<small>べとなむご</small> 【ベトナム語】	Sự tích 12 con giáp

<small>ぽるとがるご</small> <b>ポルトガル語①</b> Pessoal, esse ano é o ano do ○○.  ( Colocar o nome do animal do ano correspondente )  No Japão cada ano tem o nome de um animal.  Por que será? Agora vamos contar essa história.
<small>すぺいんご</small> <b>スペイン語①</b> Atención a todos, este año es el año del ○○.  (Colocar el nombre del animal que corresponde en cada año)  En japon cada año lleva el nombre de un animal.  Por qué será? Voy a contar la historia de porqué es así.
<small>べとなむご</small> <b>ベトナム語①</b> Thưa quý vị, năm nay là năm ○○.  ( Năm đó là năm thuộc con giáp gì thì điền vào ô khoanh tròn. )  Ở Nhật Bản, năm được đặt tên theo một con vật.  Tại vì sao lại như vậy?  Bây giờ tôi sẽ kể cho bạn nghe về câu chuyện đó.

にほんご

## 日本語②

12月のある日、神様は、動物たちを集めて言いました。

(神様)「1月1日の朝、わたしの家に新年のあいさつにきなさい。

1番から12番までに着いた動物たちのじゆんに、1年ずつ

その動物の年にしよう」

ちゅうごくご

## 中国語②

传说十二月的某一天，神仙将动物们召集在一起说

(神仙)“一月一日的早晨，你们都要来我这里拜年。

从第一名到第十二名，按照先后顺序，依次选出代表每个年份的十二生肖。”

えいご

## 英語②

One day in December, the god gathered the animals.

(God) “Come and say the New Year’s greeting at my house on the morning of January 1st.

I’ll give each of you a year from the first to the twelfth as anyone arrived first here.”

ぼるとがご  
ポルトガル語②

Em um dia no mês de dezembro, Deus reuniu os animais e disse,

(Deus) “ No dia primeiro de janeiro venham na minha casa para a saudação do Ano Novo.

Conforme a ordem de chegada dos animais de 1 a 12, cada ano será desse animal. ”

すぺいんご  
スペイン語②

Un día de diciembre, Dios reunió a todos los animales y dijo,

(Dios) “El primero de enero en la mañana vengan a mi casa a saludarme por el año nuevo.

A los primeros doce animales que lleguen según el orden, haré que sea el año de ese animal. ”

べとなむご  
ベトナム語②

Vào một ngày tháng mười hai, vị thần triệu tập các loài vật lại với nhau.

(Vị thần) 「 Vào sáng ngày 1 tháng giêng, hãy đến nhà ta để chúc mừng năm mới.

Ta sẽ xếp thứ tự 12 năm theo thứ tự 12 con giáp đến trước cửa nhà ta sớm nhất vào đầu năm mới.」

にほんご

### 日本語③

ところが ねこは 神様の 話を わすれてしまいました。ねこは ねずみに 聞きました。

(ねこ) 「ねずみさん、いつ 神様の ごてんに あいさつに 行くんだっけ？」

(ねずみ) 「1月 2日の 朝だよ、ねこさん」

ねずみは ねこに 負けたくなかったので、うそを つきました。

ちゅうごくご

### 中国語③

可是，猫忘记了神仙所说的话，就只好去问老鼠。

(猫) “鼠小弟，神仙说什么时候去拜年来着？”

(老鼠) “一月二号的早上呀，猫大哥。”

老鼠不想输给猫，就说了谎话。

### 英語③

But the cat forgot the god's word. The cat asked the mouse.

(Cat) “When are we going to the god's palace?”

(Mouse) “On the morning of January 2nd, cat.”

The mouse didn't want to lose to the cat so it lied to the cat.

ほるとがるご  
ポルトガル語③

No entanto o Gato acabou esquecendo a conversa com Deus. E foi perguntar ao Rato.

(Gato) “ Rato, quando é que vamos ao palácio cumprimentar Deus? ”

(Rato) “ Gato, é na manhã do dia 2 de janeiro. ”

O Rato mentiu porque não queria perder.

すぺいんご  
スペイン語③

Sin embargo, el gato olvido lo que dijo Dios y le pregunto al ratón.

(Gato) “ Ratón, ¿qué día hay que ir al palacio de Dios para saludarlo por el año nuevo? ”

(Ratón) “ El dos de enero en la mañana gato. ”

El ratón no quería perder contra el gato, así que mintió.

べとなむご  
ベトナム語③

Tuy nhiên, mèo đã quên mất câu chuyện của vị thần. Mèo bèn đi hỏi chuột.

(Mèo) 「 Bạn chuột ơi , khi nào thì đến cung điện của Thần để chúc mừng năm mới ấy nhỉ? 」

(Chuột) 「 Sáng ngày mùng 2 tháng giêng bạn mèo à. 」

Chuột không muốn thua mèo nên đã nói dối.

にほんご

#### 日本語④

さて、12月 31日の 夜に なりました。

(うし) 「わたしは 歩くのが おそいから、そろそろ 出かけよう。」

うしは まだ 暗いうちに 家を出ました。

それを 見ていた ねずみは、うしの せ中に こっそり とび乗りました。

うしは ねずみを せ中に のせて、のっそり のっそり 神様のごてんを 目指しました。

ちゅうごくご

#### 中国語④

十二月三十一号的夜晚到了。

(牛) “我走得慢，得早点出门。”

牛就在天还没亮时离开了家门。

看到牛已上路，老鼠就偷偷地跳到了牛背上。

牛驮着背上的老鼠，慢腾腾、慢腾腾地朝着神仙宫殿出发了。

えいご

#### 英語④

Now, it's the night of December 31st.

(Cow) “I walk so slow so I better start to leave.”

The cow left in the dark. The mouse saw this and jumped stealthily on the cow's back.

The cow *slowly, slowly* walked to the god's palace with the mouse on its back.



ぼるとがるご  
ポルトガル語④

Então, chegou a noite do dia 31 de dezembro.

(Boi) “ Como eu ando devagar, vou sair em breve. ”

Ainda estava escuro quando o Boi saiu de casa.

O Rato vendo isso, secretamente pulou nas costas do Boi.

O Boi com o Rato nas costas, seguiu silenciosamente ao seu destino, o palácio de Deus.

すぺいんご  
スペイン語④

Bueno, es la noche del treinta y uno de diciembre.

(Buey) “ Como yo camino lento, voy a salir desde ahora. ”

El buey salió de casa cuando aún estaba oscuro.

El ratón que miraba esto, salto en secreto a la espalda del buey.

El buey con el ratón en la espalda se dirigió lentamente al palacio de Dios.

べとなむご  
ベトナム語④

Và, đó là đêm 31 tháng 12.

(Trâu) Trâu nghĩ 「 mình vốn đi chậm vẫn nên xuất phát sớm thì hơn.」

Trâu liền rời nhà khi trời còn tối.

Chuột thấy vậy đã bí mật nhảy lên lưng của Trâu.

Trâu cõng chuột trên lưng và tiến thẳng về phía cung điện của vị thần.

にほんご

### 日本語⑤

1月 1日の 夜明け前。ねずみを せ中に のせた うしは やっと 神様の ごてんに  
着きました。お日様が 顔を 出すと、ついに ごてんの 門が 開きました。

うしが 中に 入ろうとした時、ねずみが

(ねずみ) 「お先に！」

と言って、走って行きました。うしは びっくりして

(うし) 「もおおおお！」

と さげびました。

ねずみは 1番目、うしは 2番目に になりました。

ちゅうごくご

### 中国語⑤

在一月一日天亮之前，背上驮着老鼠的牛终于赶到了神仙宫殿。

在太阳出来的时候，宫殿的门也随即打开。

牛正要进去的时候，

(老鼠) “我先!” 老鼠说着就率先跑了进去。牛大吃一惊，

(牛) “哞-哞-哞-” 不禁叫出了声。

就这样，老鼠第一，牛第二。

### 英語⑤

Before dawn on January 1st, the cow with the mouse on its back finally arrived.

After the sun came out, the god's palace's gate finally opened.

When the cow was about to go inside, the mouse said.

(Mouse) “ See you later! ”

The mouse ran into the gate. This surprised the cow and it yelled.

(Cow) “ Mooooo! ”

The mouse was first and the cow was second.

ぼるとがご  
ポルトガル語⑤

Antes do amanhecer do dia primeiro de janeiro, o Boi que com o Rato nas costas, enfim chegaram no palácio de Deus. Quando o sol surgiu, abriu-se o portão do palácio.

Quando o Boi foi entrar, o Rato

(Rato) “ Eu primeiro! ” Disse e foi correndo. O Boi assustou-se.

(Boi) “ *Mooooo!* ” Berrou o Boi.

O Rato ficou com o primeiro e o Boi com o segundo lugar.

すぺいんご  
スペイン語⑤

Antes del amanecer del primero de enero, el buey con el ratón en la espalda llegó al palacio de Dios.

Cuando salió el sol, las puertas del palacio finalmente se abrieron.

Cuando el buey estaba a punto de entrar,

(Ratón) “Con permiso! ”

Dijo el ratón y se fue corriendo.

(Buey) “ *Muuuuu!* ”

Grito el buey sorprendido.

El ratón fue el primero y el buey el segundo.

べとなむご  
ベトナム語⑤

Trước bình minh ngày 1 tháng Giêng. Trâu cõng chuột trên lưng cuối cùng đã đến cung điện của vị thần. Khi mặt trời ló rạng, cổng cung điện cuối cùng cũng mở ra.

Khi Trâu chuẩn bị đi vào bên trong , chuột liền nói

(Chuột) 「 Xin phép tôi đi trước nha! 」

và chạy đi trước. Trâu bỗng giật mình và kêu lên một tiếng

(Trâu) 「 *Mooooo!* 」

Chuột được đứng đầu tiên, trâu đứng thứ hai.

にほんご

## 日本語⑥

(とら)「わたしが 1番だ! がおおお!」

と言って、とらが 走ってきました。

その後、うさぎも ぴよんぴよん はねて やってきました。

とらは 3番目、うさぎが 4番目に なりました。

ちゅうごくご

## 中国語⑥

(老虎)“我是第一! 嗷呜嗷呜!”

老虎一边跑了过来。

小兔子也随在老虎身后蹦蹦跳跳赶来了。

老虎成了第三，兔子是第四。

## 英語⑥

(Tiger) “I am the first one! *Gaaaa!*”

The tiger let out a roar.

When the tiger ran into the palace, the rabbit hopped in right.

The tiger arrived third and the rabbit arrived fourth.

ほるとがるご  
ポルトガル語⑥

(Tigre) “ Eu sou o primeiro! *Gaaaaa!* ”

Disse o tigre assim que chegou correndo.

Depois disso chegou o Coelho pulando *pyon pyon*.

Tigre ficou em terceiro e o Coelho em quarto lugar.

すぺいんご  
スペイン語⑥

(Tigre) “ ¡Yo soy el primero! *Gaaaaaa!* ”

Dijo el tigre que vino corriendo.

Después vino el conejo saltando *pyong pyong*.

El tigre fue el tercero y el conejo el cuarto.

べとなむご  
ベトナム語⑥

(Hổ) 「Ta là số một! *Gaaaaaa!* 」

Hổ gầm lên và chạy lao đến.

Sau đó, Thỏ cũng nhảy ton ton đến.

Hổ đứng thứ ba, và thỏ đứng thứ tư.

にほんご

### 日本語⑦

つぎ

次に あらわれたのは、たつと へびです。

たつは <sup>そら</sup>空を すいすい、へびは <sup>じめん</sup>地面を によろによろ、

どちらが <sup>か</sup>勝つか きょうそうしていました。

たつは <sup>ばんめ</sup>5番目、へびは <sup>ばんめ</sup>6番目に になりました。

ちゅうごくご

### 中国語⑦

之后赶到的是龙和蛇。

龙自在地遨游在天空，蛇蜿蜒地爬行在地面。

两者比赛，看谁是胜者。

结果龙是第五，蛇是第六。

えいご

### 英語⑦

Next were the dragon and the snake.

They were competing against each other to see who could reach the palace first.

The dragon glided through the air while the snake slithered on the ground.

The dragon arrived fifth and the snake arrived sixth.

ほるとがるご  
ポルトガル語⑦

Os próximos que apareceram foram o Dragão e a Serpente.

O Dragão veio suave pelo céu, e a Serpente veio rastejando pelo chão, ficaram competindo, para ver quem venceria.

O Dragão foi o quinto e a Serpente em sexto lugar.

すぺいんご  
スペイン語⑦

Los siguientes en aparecer fueron el dragón y la serpiente.

El dragón venía volando desde el cielo suavemente *sui sui* y la serpiente se arrastraba sobre el suelo *niyoro niyoro*, estaban compitiendo para ver quién ganaría.

El dragón fue el quinto y la serpiente el sexto.

べとなむご  
ベトナム語⑦

Tiếp đến lần lượt là sự xuất hiện rồng và rắn.

Rồng thì bay trên trời và rắn trườn trên mặt đất, cả hai đang cạnh tranh để xem ai sẽ giành chiến thắng.

Rồng trở thành thứ năm và rắn xếp thứ sáu.

にほんご

日本語⑧

さて、うまと ひつじは ごてんに 行く と 中、 道草を していました。

(うま) 「あ! 行かないと、ひひーん！」

うまは たつと へびが きょうそうしているのを 見て、あわてて 走り出しました。

(ひつじ) 「あ! 待ってよ、めええええええ！」

ひつじも うまの 後を 追いかけてました。

うまは 7番目、ひつじは 8番目に なりました。

ちゅうごくご

中国語⑧

然后再来看马和羊吧。居然在路上贪玩起来。

(马) “啊! 再不去就迟了，嘶-嘶-!”

马看到龙和蛇竞争，便慌忙继续赶路。

(羊) “啊! 等一下嘛，咩-咩-咩-!”

羊也紧跟着马跑了起来。

这样，马是第七，羊就成了第八。



えいご  
英語⑧

Now, the horse and the sheep were dilly-dally on the way to the palace.

(Horse) "Oh! I have to go! *Hihiiin!*"

The horse saw the dragon and the snake racing ahead of them and hastily started to run.

(Sheep) "Oh! wait, *Meeeeeee!*"

The sheep followed behind the horse.

The horse arrived seventh and the sheep arrived eighth.

ぼるとがるご  
ポルトガル語⑧

O Cavalo e a Ovelha, enquanto iam ao palácio, se distraíram.

(Cavalo) "Ah! Preciso ir, *hihiin!*"

O Cavalo vendo a Serpente e o Dragão competindo, começou a correr apressadamente.

(Ovelha) "Ah! Espera, *méeeee!*"

A Ovelha seguiu atrás do Cavalo.

O Cavalo foi o sétimo e a Ovelha a oitava a chegar.

すぺいんご  
スペイン語⑧

Bueno, hacia el camino al palacio, el caballo y la oveja estaban distraídos.

(Caballo) "Ya me tengo que ir! *Hihiiin!*"

El caballo vio que el dragón y la serpiente estaban compitiendo y comenzó a correr rápidamente.

(Oveja) "A! ¡espérame, *meeeeee!*"

La oveja persiguió al caballo.

El caballo fue el séptimo y la oveja el octavo.

ベトナム語⑧

Và rồi, Ngựa và Cừu đang trên đường đi đến cung điện,giữa chừng dừng lại gặm cỏ.

Khi ngựa nhìn thấy rỗng và rảnh đang cạnh tranh nhau, nó liền vội vàng chạy.

(Ngựa) 「 Không đi thì..! Hihiiin..! 」

Cừu liền chạy đuổi theo sau ngựa.

(Cừu) 「 Aaaa! Chờ với nào....meeeee! 」

Ngựa được xếp thứ bảy và cừu xếp thứ tám.

日本語⑨

そのころ、さると いぬは けんかを していました。

(さる) 「うきー！ わたしが <sup>さき</sup>先だ！」

(いぬ) 「わんわん！ いいや、わたしが <sup>ばん</sup>一番に なるんだ！ わん！」

そこを <sup>とお</sup>通りかかった にわとりが、さると いぬの <sup>あいだ</sup>間に <sup>はい</sup>入りました。

(にわとり) 「こけこっこー！ けんかは やめて！」

さるは <sup>ばんめ</sup>9番目、にわとりは <sup>ばんめ</sup>10番目、いぬは <sup>ばんめ</sup>11番目に なりました。

中国語⑨

那个时候，猴子和狗还在吵架呢。

(猴子)“唧唧-！我先我先！”

(狗)“汪汪汪！不嘛，我才要做第一呢！汪汪！”

正从那里经过的鸡插在了猴子和狗中间劝架。

(鸡)“喔喔喔-！不要吵了！”

猴子第九，鸡第十，狗就成了第十一名。

えいご  
英語⑨

During this time, the monkey and the dog were having a fight.

(Monkey) “ *Ukii!* Me first! ”

(Dog) “ *Wan wan,* Me first! *Wan!* ”

The rooster passed by and came between the monkey and the dog.

(Rooster) “ *Kokekkokoooo!* Stop fighting! ”

The monkey was ninth, the tenth was the rooster and the eleventh was the dog.

ほるとがご  
ポルトガル語⑨

Naquele momento o Cachorro e o Macaco estavam brigando.

(Macaco) “*Ukii!* Sou o primeiro!”

(Cachorro) “*Wan wan!* Não, eu vou ser o primeiro! *Wan!* ”

O Galo que passava por lá, entrou entre o Macaco e o Cachorro.

(Galo) “ *Koke kokoo!* Parem de brigar! ”

O Macaco ficou em nono, o galo em décimo e o cachorro em décimo primeiro lugar.

すぺいんご  
スペイン語⑨

Mientras pasaba esto, el mono y el perro se estaban peleando.

(Mono) “*Ukii!* ¡Yo soy el primero!”

(Perro) “*Wan wan!* ¡No, yo voy a ser el primero! *Wan!*”

El gallo que estaba de pasada se metió entre medio del mono y el perro.

(Pollo) “*Koke kokkoo!* ¡No se peleen!”

El mono fue el noveno, el gallo el décimo y el perro el onceavo.

べとなむご  
ベトナム語⑨

Lúc đó khỉ và chó đang cãi nhau.

(Khỉ) 「*Ukii!* Tôi là người đầu tiên! 」

(Chó) 「*Wan wan!* Không, tôi sẽ là số một! *Wan!* 」

Một con gà đi ngang qua chen vào giữa hai con khỉ và chó.

(Gà) 「*Koke kokkoo!* Đừng đánh nhau nữa! 」

Con khỉ đứng thứ chín, con gà thứ mười và con chó thứ mười một.

にほんご

日本語⑩

あさ 朝ねぼうをした いのししは、いきおいよく とっ<sup>しん</sup>進してきました。

ずどどどどどどー！

あまりにも <sup>はや</sup>早く <sup>はし</sup>走りすぎたので、ごてんを <sup>とお</sup>通りすぎてしまいました。

(いのしし)「しまった！ いきすぎた！」

<sup>い</sup>と言って、また <sup>もど</sup>戻って きました。いのししは 12番目<sup>ばんめ</sup>に なりました。

ちゅうごくご

中国語⑩

睡懒觉的野猪气势汹汹地突击前来，

咚咚咚咚咚咚-！

由于速度太快，以至于跑过了宫殿。

(野猪)“坏了！跑过头了！”

说着就又折了回来。野猪就成了第十二名。

えいご

英語⑩

The boar who overslept ran powerfully and charged.

*Zudododododoooo!*

The boar ran too fast to pass the god's palace.

(Boar) " Oh god! I've passed it! "

Said the boar, and so it came back.

The twelfth was the boar.

ぼるとがご  
ポルトガル語⑩

O Javali que dormiu demais pela manhã, correu vigorosamente.

*Zudododododoooo!*

Correu rápido demais, e acabou passando o palácio.

(Javali) “ Opa! Passei direto! ”

Dizendo isso, retornou.

O Javali chegou em décimo segundo lugar.

すぺいんご  
スペイン語⑩

El jabalí que se había quedado dormido por la mañana corrió muy rápido hacia adelante.

*Zudododododoooo!*

Como había corrido tan rápido se pasó del palacio.

(Jabalí) “ Pucha! ¡me he pasado! ”

dijo el jabalí y vino de vuelta al palacio.

El jabalí fue el doceavo.

べとなむご  
ベトナム語⑩

Lợn rừng vì bị ngủ quên nên liền chạy thục mạng lao tới.

*Zudododododoooo!*

Lợn rừng vì đã chạy quá nhanh mà vượt qua mất cung điện của vị thần.

(Lợn Rừng) 「 Quên mất! Chạy quá mất rồi! 」

nói rồi lại chạy thục mạng để quay lại.

Cho nên lợn rừng đứng thứ mười hai.

にほんご

## 日本語①

こうして ねずみ、うし、とら、うさぎ、たつ、へび、

うま、ひつじ、さる、にわとり、いぬ、いのししが そろいました。

(かみさま 神様) 「やくそくどおり、ねずみさんから <sup>ばん</sup>じゅん番に、<sup>ねんかん</sup>1年間ずつ <sup>どうぶつ</sup>動物の <sup>とし</sup>年に しょう！」

これが <sup>じゅうにし</sup>十二支の <sup>はじ</sup>始まりです。

ちゅうごくご

## 中国語①

就这样，老鼠、牛、老虎、兔子、龙、蛇、马、羊、猴子、鸡、狗、野猪，

十二个动物就凑齐了。

(神仙) “依照约定，以老鼠为首按顺序选你们做代表每年的动物!”

这就是十二生肖的开始。

## 英語①

Thus, the mouse, the cow, the tiger, the rabbit,

the dragon, the snake, the horse, the sheep,

the monkey, the rooster, the dog, the boar got together.

(God) “ As I promised all of you, I’ll name a year after each of you starting from the mouse. ”

This is how the Zodiac started.

ほるとがるご  
ポルトガル語⑩

Portanto, o Rato, o Boi, o Tigre, o Coelho, o Dragão, a Serpente, o Cavalo, a Ovelha, o Macaco, o Galo, o Cachorro e o Javali ficaram nesta ordem.

(Deus) “ Conforme eu prometi, começando pelo Rato, cada animal representará um ano, conforme a ordem de chegada. ”

Assim, iniciou-se o Zodíaco.

すぺいんご  
スペイン語⑪

Así fue como se reunieron el ratón, el buey, el tigre, el conejo, el dragón, la serpiente, el caballo, la oveja, el mono, el gallo, el perro y el jabalí.

(Dios) “ Como lo he prometido, por orden comenzando por el ratón, cada año que venga será el año de cada animal! ”

Y es así como comenzó la historia del zodiaco.

べとなむご  
ベトナム語⑫

Theo cách này, thứ tự được sắp xếp sẽ là chuột, trâu, hổ, thỏ, rồng, rắn, ngựa, cừu, khỉ, gà, chó và lợn rừng.

(Vị thần) 「 Như đã hứa, hãy biến mỗi năm thành năm của 1 con vật, và thứ tự sẽ được bắt đầu từ chuột! 」

Đây chính là sự khởi đầu của sự tích 12 con giáp.



にほんご

## 日本語⑫

つぎの日の朝、だれもないごてんに着いたねこは大きな声で言いました。

(ねこ)「わたしが一番だ。にゃー！」

それを聞いて神様は言いました。

(神様)「ねこさん、みんなが集まったのはきのうだよ。ねぼけているのかな？」

顔でもあらっておいで。」

神様にそういわれたので、ねこはよく顔をあらうようになったそうです。

そして、ねずみにだまされたねこは、今もねずみを追いかけているそうです。

ちゅうごくご

## 中国語⑫

第二天早晨，猫到达了空无一人 的 神仙 宫殿。

(猫)“我是第一呢。喵喵-！”

听此之后神仙说

(神仙)“猫啊猫，大家都是昨天来的呀。你是不是睡糊涂了？赶紧回去洗洗脸吧”

经神仙这么一说，猫就开始经常洗脸了。

被老鼠骗了的猫自然很生气，如今也是天敌，看到老鼠就追个不停。

えいご

## 英語⑫

Then the cat arrived at the god's palace on the next day seeing nobody there screamed loudly.

(Cat) "Me first!"

The god heard that and the god said so.

(God) "The other animals were here yesterday, cat. Were you daydreaming?"

Go and wash your face."

The cat came to wash its face well after told by the god to do so.

And the cat which was deceived by the mouse is still chasing the mouse.

ほるとがるご  
ポルトガル語⑫

Na manhã do dia seguinte, o Gato chegou no palácio, onde não havia ninguém, e disse bem alto.

(Gato) “ Eu sou o primeiro. *Nyaa!* ”

Ouvindo isso Deus disse.

(Deus) “ Senhor Gato, ontem foi o dia que todos se reuniram. Será que você está meio dormindo?

Vai lavar o rosto! ”

Como Deus disse isso, por isso o Gato lava sempre o rosto.

Sendo assim, o Rato que enganou o Gato é perseguido até hoje pelo Gato.

すべいんご  
スペイン語⑫

A la mañana siguiente, cuando el gato llegó al palacio vacío dijo en voz alta.

(Gato) “ Yo soy el primero! ¡ *Miau!* ”

Cuando Dios escuchó esto dijo

(Dios) “ Gato, fue ayer cuando todos se reunieron. ¿todavía estas medio dormido?

Ve a lavarte la cara. ”

Desde que Dios le dijo eso, el gato se lava la cara frecuentemente y como fue engañado por el ratón hasta hoy en día lo sigue persiguiendo.

べとなむご  
ベトナム語⑫

Sáng hôm sau, khi mèo đến cung điện thì chẳng có ai, nó nói lớn:

(Mèo) 「 Tôi là số một. *Meo...!* 」

Nghe thấy vậy, vị thần liền nói,

(Vị thần) 「 Ngày mèo, hôm qua mọi người đã tụ họp đông đủ cả rồi. Phải chăng nhà ngươi đã ngủ quên à? vậy thì hãy đi rửa mặt đi. 」

Người ta truyền nhau rằng do là vị thần đã nói như vậy nên kể từ đó mèo bắt đầu thường xuyên rửa mặt. Và cũng từ đó người ta nói rằng mèo vì bị chuột lừa nên đến tận bây giờ vẫn đuổi bắt chuột.

<外国につながる親子のためのおはなし教材制作委員（敬称略・50音順）>

猪狩 英美（愛知淑徳大学 初年次教育部門 助教）

小野 則子（おむすびころりん愛知 代表）

鈴木 美栄（おむすびころりん愛知）

田中 レオニセ（MIEF パートナー）

二本柳 芙美（おむすびころりん愛知）

<紙芝居「十二支のおはなし」多言語翻訳（敬称略）>

中国語：王 恵（MIEF パートナー）

英語：ツーレイ ジェニファー（MIEF パートナー）

ポルトガル語：田中 レオニセ（MIEF パートナー）

スペイン語：具志 カルラ（MIEF スタッフ）

ベトナム語：グエン ティ グック ラン（MIEF スタッフ）

<画> 川西 みどり

— たげんご たの 多言語で楽しむおはなし —

じゅうにし  
十二支のおはなし

2023年3月 初版第1刷発行

企画・発行 公益財団法人三重県国際交流財団

〒514-0009 三重県津市羽所町 700

TEL 059(223)5006 / FAX 059(223)5007

印刷・製本 伊藤印刷株式会社

〒514-0027 三重県津市大門 32-13

TEL 059(226)2545 / FAX059(223)2862

この教材は、共同募金会配分金を活用して作成しました。

